

## 论汉语融合型成语的特征及其翻译策略

**Doha Elabd\***  
molingli77@gmail.com

### 摘要

成语是语言中经过长期使用、锤炼而形成的固定短语。它是比词的含义更丰富而语法功能又相当于词的语言单位，而且富有深刻的思想内涵，简短精辟易记易用。汉语成语可以分为三种类型：组合型、综合型和融合型。本文要先介绍融合型成语的定义，对汉语融合性成语进行分类并考察其特点，并基于中国电视剧成语的数据探讨分析该类型的阿译翻译策略与技巧。

**关键词：成语、融合型、翻译策略**

---

\* مدرس مساعد بكلية الآداب - جامعة الإسكندرية

## 一、汉语成语融合型的定义及分类

### (一) 汉语成语融合型的定义

汉语融合型成语主要指“有历史故事或神话故事的成语等古典，因为这类的成语不能按现代语言知识和意义的词义引申，而要借助词源的分析”。<sup>1</sup>了解它的历史和文化背景，这种类型没有表层意义，只有深层意义。

本类的成语分别标准是成语表面义没有理性、不联想，一般会出处中国神话故事或历史故事等典故。该定义和美国语言学家 Nunberg 曾对英文熟语做过为系统的研究是很相似，有同样的概念被称谓“非分解式熟语”(non-decomposable idioms)。“这类熟语的整体构式义无法从其结构成分的字面词义中推出，如“kick the bucket”(死亡)，难以通过字面或潜在的隐喻得知该熟语的意思”。

2

### (二) 汉语成语融合型的分类

#### 1. 来源于神话故事。

如“火眼金睛”出处《西游记》

<sup>1</sup>《西游记》的熟语翻译——以余国藩、詹纳尔两个一本为例，朱明胜，顾香，江苏海洋大学学报(人文社会科学版)，第 19 卷第一期，2021 年 1 月

<sup>2</sup>同一前面参考

“天衣无缝”出处五代 前蜀 牛峤《灵怪录 郭翰》

“兴风作浪”出处无名氏《锁魔镜》

“井底之蛙”出处庄周《庄子 秋水》

## 2. 来源于寓言故事

如“势不两立”出处《战国策 楚策一》

“曲高和寡”出处战国 楚 宋玉《对楚王问》

“掩耳盗铃”出处战国 吕不韦《吕氏春秋 自知》

“鹿死谁手”出处《晋书 石勒载记下》

## 3. 来源于中国国外寓言或传说

如“杀鸡取卵”出处《伊素寓言》

“火中取栗”出处法国寓言诗人拉 封丹的寓言《猴子与猫》

“象牙之塔”出处《朝花夕拾·二十四孝图》

“天方夜谭”出处张洁《沉重的翅膀》

## 4. 来源于历史故事

如“醉翁之心不在酒”出处《醉翁亭记》

“守株待兔”出处韩 韩非《韩非子 五蠹》

“胸有成竹”出处苏轼《文与可画筍篔谷偃竹记》

“破釜沉舟”出处司马迁《史记 项羽本纪》

“纸醉金迷”出处陶穀《清异录·居室》

## 5. 来源于宗教

如“生老病死”出处敦煌变文集《八相变》佛教

“举一反三”出处《论语 述而》

“想入非非”出处《楞严经》

“万劫不复”出处释道原《景德传灯录》

“大彻大悟”出处郑德辉《立成汤伊尹耕莘》

“回头是岸”出处朱熹《朱子语类》

## 二、 汉语成语融合型的特点

(一) 比喻义和引申义的独特性。大部分融合型成语是来自历史记事的，人们为了借鉴这些历史事件，所以常常用一个简练的词组或语句来概括其历史事件，时间长了就成了后人所常用的成语得以流传下来。这些被概括出来的成语的历史事件本身的意义或由此而引申的意义就成为了成语的意义。因此其含义的寓意只能通过成语历史背景和传统文化的比喻义和引申义展出来。比如“守株待兔”《韩非子·五蠹》里说，宋国有一个农夫看见一只兔子撞在树柱上死了，他就放下锄头在树柱旁等着，希望在得到自己目前来撞死的兔子。后来就用“守株待兔”比喻死守狭隘经验或妄想不经过主观努力而侥幸获得成功。

(二) 融合型成语的异常性。这种类型在前后语境里会发现它和其它话不一样, 如果不知道此成语的意思, 就会觉得有一种突出的异常感觉, 全句子的意思不会构成完整的意思, 得去找本成语的历史故事和背景才能把全句子的意思明白。如“不管是男的女的, 只要他露出一条狐狸尾巴, 我就能闻到他的身上那股骚气”, 这里的“狐狸尾巴”指传说狐狸能变成人形迷惑人, 但不能使尾巴改变。比喻坏人的本来面目或迷惑、欺骗人的罪证。

(三) 定型性很强。融合型成语的结构成分是不能随意改变, 如“火眼金睛”不能增加或减掉任何成分, 或说“火眼黄睛”或“眼火金睛”。因为这些成语类型和历史故事或历史人物有关, 在人们很长时间使用的过程中保存它的固定形式和顺序。

(四) 具有中国历史的有名地区和人物。因为此类型的出处是神话、寓言、传说等有的成语已经和这些典故地方和认为联想了, 如如“醉翁之心不在就”翁是一个男性老人;醉翁是北宋杰出的文学家、史学家欧阳修给自己起的别号。醉翁的兴趣并不在喝酒, 而是另有其他意思。比喻本意并不在此, 而是另有所图。再如“东山再起”、“狗咬吕洞宾”。

### 三、 汉语成语融合型的翻译策略

汉语成语融合型除了来源于“中国国外寓言或传说”的成语以外，一般不能使用直译法，因为此类型具有很丰富的文化色彩，其意思只能通过成语故事背景才能明白它的含义和寓意，其它语言并没有类似的故事和文化背景，由于其它国家的人们思想逻辑与中国人们的不同，也不一定猜出来它的含义是什么，或很可能被猜错其寓意，也可能令目标语读者云里雾里，导致错误的联想。同时译者要反映中国古代的特色、丰富文化、思维方式与社会文化等内涵，翻译时不但要正确传达成语的含义，还必须结合中国的文化背景、民族特色，并且还注意汉语和阿语两种语言风格和表达习惯。

#### (一) 意译

意译指的是“把握原文的核心意思，作出符合原意和翻译语种使用规范的翻译，灵活运用翻译技巧，作出准确且符合原文意思的翻译”<sup>3</sup>既然融合型成语的字面意义包含深层的意思，而它的字面意思对目标语者不成合理的理解，只能把这类的深层含

<sup>3</sup> 陈欣欣, 程前光, 刘丽, 等. 德国功能主义翻译理论视域下医学英语论文翻译[J]. 理论观察, 2018(9): 170-172

义、文化等方面通过意译体现出它的文化寓意和语言特征。如“百鸟朝凤”的解释是“旧时喻指君主圣明而天下依附，后也比喻德高望重者众望所归”，不能直译成“مائة طائر في حضرة طائر الفينيق”，既中国古代文化有“凤凰”所代表的“古代传说中的鸟王”的意思，这样的字面死译会让目的语者大惑不解，可以把它意译为“يُحذى بثقة الناس وتقديرهم بأخلاقه العالية وسمعته الطيبة”，再如“万劫不复”的解释是“万劫：佛家称世界从生成到毁灭的过程为一劫”，意思是“永远不能恢复”意译可以翻译为“لا يمكن استعادته أبداً”、“ذنب لا يمكن التكفير عنه”、“خسارة لا يمكن تعويضها”。

## (二) 对应借译

对应借译法是“有些阿语谚语或俗语和汉语成在表现形式和含义方面是一致的或基本一致的。汉译这些阿语谚语、俗语时，可借用与其喻义相同或相近的谚、俗语直接对译”。如“沉澹一气”，此成语的解释是“唐僖宗时；担任主考官的崔沉；录取了一个叫崔澹的考生。所以有人开玩笑；将他俩的单名连起来是“沉澹”两字。指“沉”、“澹”两人连成一气。比喻臭味相投的人结合在一起”，当然不能把它直译成“خانغ وشيه مع بعضهما”该成语可以意译为

“يتواطأ”，也有阿语接近的俗语是“الطيور على أشكالها تقع”。再如“鹿死谁手”，它的意思是“指政权不知落入谁人之手；后借指不知胜利归属何人”，如果用直译翻译为“على يد من قتل الغزال”，虽然这种翻译方法保留原成语的比喻和形象，但是没有传达“争夺”的意思。可以把它翻译为阿语接近的俗语“من حاز قصب السبق”（意思是谁能拿到比赛场竖起的芦苇，谁赢了）。

### (三) 语境译

语境翻译法指“要对原文的成语进行消化，提炼原文中的主要意思和主旨思想，然后按译者的理解分析作出相应的表达方式的表达，更接近语境常使用的表达风格的翻译”。如“胸有成竹”，它的解释是“原指画竹子在动笔之前脑子里先有竹子的完整形象。现比喻做事情动手之前心里已有主意；有打算或有把握”，不能用直译为“الخيزران ينمو داخل الصدر”，它的意思可以翻译为“الصورة واضحة في الذهن”，但是如果该成语出现在语境中，如“我一直以为你头脑灵活胸有成竹”，可以把它按语境和含义翻译为“كنت أظنك سريع التفكير وتعرف ماذا تفعل دائما”，在其它语境中，如“明年的生产计划，工厂已胸有成竹”，可以翻译为“المصنع مُستعد جيداً لخطة الانتاج للعام القادم”。在第一语境“胸有成竹”翻译为“تعرف



”ماذا تفعل“，在第二个语境翻译为“مستعد جيداً”。再如“完璧归赵”，它的意思是“让完好无损的璧回归赵国。比喻把物品完好地归还原主”，不能直译为“اليشم يعود سالما لإمارة تشاو”其意思在阿语是缺项，如这样的语境“请放心，不要多久，这两件东西定会完璧归赵”，可以翻译为“لا تقلق فلن يستغرق لا الأمر وقت طويلا ، حتى يعود هذان الشيئان بسلام لأصحابهم”。

#### (四) 混合译

混合译法指“同一个成语可以采取句法混合和多种译法混用，以求最有效的目标语”。同一个成语在特殊语境情况下，如“她开口唱了，声音清脆悦耳又有一种独特的高贵气质，宛如**百鸟朝凤**”，可以把字面义和深层义混合在一起，翻译成“كطائر الفينيق عطر السمعة الذي يحظى بثقة سائر الطيور”。再如“**守株待兔**”的解释是“比喻死守狭隘经验；不知变通；或抱着侥幸心理妄想不劳而获”，要强调的意思是“不知变通”，我们不能把它直译为“حراسة جذع الشجرة في انتظار الأرنب”，该翻译没有解释清楚原成语故事的含义，也看不出“形容人不作主观努力；只是存在侥幸心理；想获得意外成功”的意思。可以意译为“التواكل”，也可以混合意译加增译为“لا يفعل شيء سوى الجلوس في انتظار رزقه يأتي إليه”。

#### (五) 同义谚、俗语套用译

同义谚、俗语套用译法指“在翻译外国词汇时，既不音译，也不试用新词意译，而采取折中方法，采用本国语言文字中已有的词汇套用之”。阿语谚、俗语和汉语成语虽然属于不同的文化体系，但来源于中国国外寓言或传说的融合型成语的内容和形式上都相符合双方不但有相同的意义和修辞色彩，并且有相同的或大体相同的形象比喻。如“杀鸡取卵”被翻译“ذبح الدجاجة التي تبيض ذهباً”，“象牙之塔”被翻译为“في برج العاجي”，“天方夜谭”被翻译为“الليالي العربية”、“ ألف ليلة وليلة”等。

#### 四、 结语

汉语融合型成语是汉语成语类型其中最代表文化的结晶，也是最能反映中国古代的历史、民族特色、思想意识和生活风格的社会产物，可以作为一种跨文化的手段，对汉语学习者提高中文语言的升级水平，又更了解中国历史和文化，发挥了良好的教育作用。本文梳理并介绍汉语融合型成语的定义和分类，通过中国电视剧字幕常用的数据探讨分析汉语融合型成语的特点，并总结了该类型适合原文和目的语的翻译方法，针对不同的成语采取不同的翻译策略和技巧，笔者结论的是直译法不能使用来翻译该成

语类型，而最常用的是意译法和语境译法，因为这两种翻译方法是会把全文显得很通顺，也补融合姓成语翻译难度的漏洞。另外同义谚语、俗语套用译法是最少用的翻译方法。

### 参考文献

- 【1】 1陈辛欣, 程前光, 刘丽, 等. 德国功能主义翻译理论视域下医学英语论文翻译. 理论观察, 2018(9):170-172
- 【2】 《西游记》的熟语翻译——以余国藩、詹纳尔两个一本为例, 朱明胜, 顾香, 江苏海洋大学学报(人文社会科学版), 第19卷第一期, 2021年1月
- 【3】 论韩语俗语特征及其韩汉翻译策略, 黄丙刚、杨勇、和高大, 广东白云学院, 广州, 2017年第2期 民族翻译
- 【4】 从文化翻译理论看字幕中的文化专有项翻译——以《摩登家庭》为例, 刘奕劼, 北京外国语大学, 硕士, 2015年
- 【5】 从翻译理论看汉语成语的英译问题, 程思琪, 东北师范大学, 硕士, 2011年